

В.П. КОРОВУШКИН

*(Череповецкий государственный университет,*

*г. Череповец, Россия)*

ДЖ.О. ФАЛОДЖУ

*(Университет Лагоса, г. Лагос, Нигерия)*

УДК 811.92

ББК Ш106

## ЛИНГВОКРЕАТИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ НИГЕРИЙСКО-АНГЛИЙСКОГО ПИДЖИНА КАК ПРОЯВЛЕНИЕ СОВРЕМЕННОЙ СОЦИАЛЬНО-ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ В НИГЕРИИ

**Аннотация.** В статье показаны некоторые возможности вербальной креативности носителей нигерийско-английского пиджина в современной социально-языковой ситуации в Нигерии, реализованные ими в речи и зафиксированные в субстандартных словарях и текстах.

**Ключевые слова:** лингвокреативность, вербальная креативность, социально-коммуникативная система, социально-языковая ситуация, билингвизм, диглоссия, пиджин, пиджинизация, пиджинизм, нигерийско-английский пиджин.

Рассматривая вербальную креативность носителей нигерийско-английского пиджина (NPE) в современной социально-языковой ситуации (СЯС) в Нигерии, реализованную ими в речи и зафиксированную в словарях и текстах, необходимо прежде уточнить используемые нами понятия и термины, которые составляют теоретическую концепцию В.П. Коровушкина [см.: Коровушкин 2002; 2005аб; 2008; 2009].

Прагматический материал для статьи [см.: Achebe 1966, 1987; Agheysi 1971; Babawilly, 2001; Roger, Mallam 2005] представлен Дж.О. Фалоджу – ученым-русистом из Нигерии, владеющим как английским, так и местными нигерийскими языками, в частности, йоруба.

**Лингвокреативность** определяется как творческая двусторонняя способность носителя соответствующего языка (1) создавать из заложенных в этом и других известных ему языках материальных средств и конструктивных механизмов новообра-

зования на всех лингвистических уровнях (фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом и дискурсивном), отвечающие действующей вариативной социолингвистической норме, и (2) реализовать эти инновации в процессе интеракции-коммуникации для построения социально-корректного высказывания, что совместно составляет и расширяет его языковую и речевую компетенцию. Отсюда, **вербальная креативность** – это вид лингвокреативности, реализуемый, прежде всего, на лексическом уровне, а затем, в процессе последующей деривации – на синтаксическом и дискурсивном уровнях, материализуемый в соответствующих языковых новообразованиях: в первую очередь, в формально и семантически производных словах (различных структурных типов, включая заимствования, гибриды и пиджинизмы), затем, в словосочетаниях (включая фразеологизмы), далее, в предложениях (включая паремии) и, наконец, в связных текстах, создаваемых в процессе их деривации. Здесь *деривация* – это выведение производной / результивной языковой единицы (деривата) из производящей / генеративной единицы. Как производящая единица, так и ее дериват могут относиться к любому уровню языка – от фонемы до текста. Между ними нет обязательной одноуровневости. Процессы создания дериватов изучает *дериватология*. Ведущий принцип дериватологии – представление о языке как об иерархически структурированной системе дискретных единиц, выводимых одна из другой при движении от нижнего языкового уровня к высшему или наоборот, или в пределах одного уровня. По языковому уровню деривата деривация и дериватология разграничиваются на (1) фонетическую, (2) морфологическую, (3) лексическую, (4) синтаксическую и (5) текстовую или дискурсивную. Лексическая деривация и дериватология охватывают словообразование, заимствование и лексико-семантическое словопроизводство. Синтаксическая деривация включает деривацию грамматико-синтаксических конструкций, словосочетаний и предложений, включая фразеологизмы и паремии. Процессы 3 и 4 и их результаты материализуют непосредственную вербальную креативность носителей НРЕ, рассматриваемую в данной статье.

**Социально-коммуникативная система** (СКС) – это все системно структурированные и упорядоченные языковые средства конкретного социума, обеспечивающие процесс интеракции-коммуникации его членов в соответствии с социолингвистическими параметрами общения и принятыми в обществе социолингвистическими нормами в конкретной СЯС.

**Социально-языковая ситуация**, как результат сбалансированного взаимодействия внеязыковых и языковых факторов, характеризуется следующими признаками, которые логически сводятся в три взаимосвязанных комплексных аспекта – социальный, лингвистический и функциональный, составляющих сущность этой сложного социально-лингвистического феномена: 1) *в социальном аспекте* языковая ситуация складывается как результат формирования и как одна из сторон социальной ситуации, в создании которой, а через нее и языковой ситуации, участвуют различные объективные и субъективные экономические, политические, этнографические и демографические факторы, наиболее сконцентрированно выраженные в языковой политике общества, а также в социальных установках, которых придерживаются в отношении языковых систем и подсистем члены соответствующих языковых и речевых коллективов; это дает основания рассматривать языковую ситуацию как СЯС, складывающуюся в пределах данного политико-административного и административно-территориального объединения людей и культурного ареала, в рамках этнической общности на конкретном этапе ее существования, во всех сферах общественной жизни каждого народа на данном этапе его исторического развития; 2) *в лингвистическом аспекте* СЯС – это обусловленная вышеназванными факторами совокупность всех национальных языков, их национальных вариантов и форм их существования, включая общенародный и литературный языки, территориальные и социальные диалекты, полудиалекты, говоры и наречия в их письменной и устной формах реализации, субязыки, жаргоны, арго и другие субстандартные языковые формы, пиджины и креольские языки, другие формы контактно-смешанных языковых образований, их отдельные системы и подсистемы; все эти формы существования языка могут рассматриваться как языко-

вые коды или субкоды, составляющие иерархически структурированную СКС соответствующего социума; 3) в *функциональном аспекте* СЯС выступает в виде статичной и динамичной модели социально-функционального распределения сосуществующих, взаимодействующих и взаимодополняющих друг друга СКС, их подсистем и элементов в континууме языковой социальной коммуникации во всех сферах общественной жизни в условиях билингвизма и диглоссии, с учетом специфики использования этих языковых образований и их элементов в речи, в зависимости от социолингвистических параметров коммуникантов и ситуации общения.

**Билингвизм** (или *дваязычие*) – это реализация контактов и смешения языков и культур, характеризующая СЯС, сложившуюся в пределах одного государства, и проявляющаяся в различном по степени владении функционально распределенными и дополняющими друг друга двумя языками, в их альтернативном использовании (кодовом переключении) в социально-речевом общении отдельных индивидов, социальных групп или всего общества в качестве единой комплексной иерархически структурированной СКС (с возможной интерференцией ее разноязычных элементов на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях) как средства интеракции-коммуникации в конкретной социально-речевой ситуации для построения социально корректного высказывания в рамках принятых в данном социуме норм речевого поведения для достижения целей коммуникативного акта (в устной и/или письменной форме) в соответствующей сфере общения.

**Диглоссия** – это разнообразная по сочетанию реализация контактов и смешения всех возможных в данный исторический период форм существования одного и того же национального языка и соответствующих субкультур единой национальной культуры данного народа, характеризующая СЯС, сложившуюся в пределах одного государства, и проявляющаяся в различном по степени владении функционально распределенными и дополняющими друг друга двумя и более гомогенными языковыми формами, в их альтернативном использовании (кодовом переключении) в социально-речевом общении отдельных индиви-

дов, социальных групп или всего общества. Эти диглосные языковые формы функционируют в качестве единой комплексной иерархически структурированной СКС (с возможной интерференцией ее подсистемных элементов на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях) как средства интеракции-коммуникации в конкретной социально-речевой ситуации для построения социально корректного высказывания в рамках принятых в данном социуме норм речевого поведения для достижения целей коммуникативного акта (в устной и/или письменной форме) в соответствующей сфере общения.

**Пиджин** – это системно структурированная автономная контактно-смешанная, или гибридная, форма существования языка, сложившаяся социально-исторически в результате торгово-экономических, военно-политических и этнокультурных контактов представителей неродственных, первоначально, метропольного (преимущественно, британского) и местного (аборигенного), позднее, различных индоевропейских и неиндоевропейских социумов и языков, не имеющая своей исконной языковой истории и своих исконных носителей, преимущественно устная, но также допускающая письменную фиксацию, генетически связанная, в большей степени с доминирующим языком-источником, первоначально господствующего, позднее – коммуникативно адресующего этноса, выступающим в роли языка-лексификатора, и в меньшей степени с языком-субстратом, первоначально подчиненного, позднее – коммуникативно адресатного этноса, выступающим в роли языка-модификатора. Пиджин характеризуется внутрискруктурными фонетическими инновациями, упрощенной грамматической системой, реализующей тенденцию к максимальному аналитизму, изоляции и частично агглютинации, и тематически ограниченной смешанной лексической системой, собственной социолингвистической нормой и достаточной коммуникативной способностью, обеспечивающей взаимопонимание в ограниченных сферах межэтнического общения. **Пиджинизм** – это фонетический, морфологический, синтаксический, лексический и семантический элемент структуры языка-пиджина. **Пиджинизация** – процесс формирования *пиджина*, проходящий 3 этапа: 1) *пиджин-жаргонизацию* –

создание *пиджиноподобных жаргонов* (неавтономных гибридных языковых форм) и *пиджин-жаргонизмов*, 2) *препиджинизацию* – образование *препиджинов* (полуавтономных гибридных языковых форм) и *препиджинизмов*, 3) собственно *пиджинизацию* – формирование *пиджинов* и *пиджинизмов*. Пиджин может развиваться в *креольский язык* – полностью автономную форму языка, сформировавшуюся на основе *креолизации* предшествующего пиджина и являющуюся, в отличие от него, родным языком для определенного языкового сообщества, языком, способным получить или получившим в процессе *декреолизации* статус национального и/или государственного языка с присущими ему социальными, лингвистическими и функционально-коммуникативными характеристиками.

*Современная СЯС в Нигерии* характеризуется, по мнению В.П. Коровушкина, *несбалансированным трехкомпонентным экзогlossenным состоянием*, проявляющимся в относительно неравноправном существовании и взаимодействии местных языков национальных меньшинств, региональных языков, языка-макропосредника, в качестве которого выступает, преимущественно, британский английский, функционирующий в его трех разновидностях – стандартной, нестандартной и пиджинизированной – NPE.

*NPE* отличается, по его же мнению, тем, что, как это будет показано ниже на примерах его вербальной креативности, английский и местные нигерийские языки, главным образом, йоруба, контактируя и смешиваясь, могут попеременно выполнять функции языков-лексификаторов и языков-модификаторов, но всегда при ведущей роли в этих процессах английского языка, преимущественно в его нестандартной, часто сленговой форме.

## ПРИМЕРЫ ЛИНГВОКРЕАТИВНОСТИ NPE

### 1. ПИДЖИНИЗМЫ-ИННОВАЦИИ НА ЛЕКСИЧЕСКОМ УРОВНЕ:

#### 1) ПИДЖИНИЗМЫ-СЛОВА НА БАЗЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА-ЛЕКСИФИКАТОРА:

А) *пиджинизмы-существительные*: **Adonkia**: *I don't care attitude*; **Broda-broda**: *Nepotism* (< brother); **Buredi**: *Bread*; **Dem-dem**: *A group of people* (< them); **Dorti-dorti**: *Garbage*

(< dirty); **Fren-fren**: Favouritism (< friend); **Jin-jin-jin**: Party; **Phi-chemba**: *Physics, Chemistry, Biology*; **Salenza**: Exhaust pipe. (< *Silencer*); **Shockazoba**: *Shock absorber*; **Waka-waka**: A tramp (< walk);

**Б) пиджинизмы-прилагательные**: **Arrangee**: Exclusive; **Bow**: Surprised; **Catch**: Excited; **Chin**: Angry; **Corner-corner**: Illegal; **Cost**: Expensive; **Cuni-cuni**: Cunning; **Gen-gen**: Exciting (< generator); **Gra-gra**: Aggressive; **Innocenti**: Guiltless; **Jim-jim**: Over zealous; **Oda**: Other; **Quayet**: Quiet; **Queer-queer**: Useless; **Rofo-rofo**: Rough; **Sawa**: Sour; **Taya**: Tired; **Waya**: Wonderful (< wire);

**В) пиджинизмы-глаголы**: **Babar**: *Verb*. Cut hair; **Baze**: Woo a girl; **Block**: Defecate; **Blow**: Speak with arrogance; **Bobo**: Misinform; **Bosaut**: Burst out; **Broke**: Speak with big English words; **Comot**: Come out; **Coolu-down**: Simmer down; **Count**: Afford; **Dishi**: Embarrass; **Don**: Has; **Fap**: Steal; **Fence**: Exclude; **Kol**: Call; **Lai**: Lie; **Lef**: Leave; **Mek**: Make; **Mess**: Fart; **Sidon**: Sit down; **Waka**: Walk;

**Г) пиджинизмы-наречия**: **Afta**: After; **Bad bad**: 1. Severely; **Bifor-bifor**: Long time ago (< before); **Effa**: Ever; **Eniwe**: Anyway; **Everyday-everyday**: Daily; **Fain-fain**: Completely (< fine); **Fine-fine**: Extremely well; **Inside-inside**: Deep in the interior; **More-more**: In addition; **Proper-proper**: Very well; **Sam-sam**: Never (< some); **Small-small**: Gently; **Yonda**: Far away. (< yonder);

**Д) пиджинизмы-числительные**: а) количественные: **Wan**: One; **Won**: Two; **Tu**: Two; **One**; **Tri**: Three; **Faif**: Five; б) порядковые: **Sekon**: Second;

**Е) пиджинизмы-местоимения**: а) личные: **Man-picken**: Me; **E**: 1. He 2. She; **Dem**: 1. They; 2. Them; б) притяжательные: **Am**: him, her; **Awa**: Our; **Dia**: Their; **Mai**: My; **Ya**: Your; **Yua**: Your; в) возвратные: **Man**: Myself; г) указательные: **Dat**: That; **Dis**: This; д) вопросительные: **Eh**: What; **Wey**: Who; е) отрицательные: **Nada**: Nothing; **Natin**: Nothing; ж) неопределенные: **Anoda**: Another; **Efritin**: Everything; **Sontin**: Something;

**Ж) пиджинизмы-артиклы**: **Di**: The;

**З) пиджинизмы-предлоги**: **For**: From; **Wit**: With;

И) *пиджинизмы-междометия*: **Ah-ah**: For goodness sake; **Haba!**: Good grief!; **Shoo!**: Wow!;

К) *пиджинизмы-частицы*: **Eh-eh**: No;

## 2) ПИДЖИНИЗМЫ-СЛОВА НА БАЗЕ МЕСТНЫХ ЯЗЫКОВ-ЛЕКСИФИКАТОРОВ:

А) *пиджинизмы – лексические заимствования из местных языков Нигерии*: а) *пиджинизмы-существительные*: **Akata**: An African American; **Apoti**: *Yoruba* word for small stool; **Boju-boju**: *Yoruba* word for ‘cover your eyes’. Deception; **Brekoayan**: *Yoruba* slang for Brassiere; **Corofo**: Army recruit; **Di-opka**: Elderly wise one; **Dudu**: Dark skinned person; **Egbe**: Fool; **Gboyen**: Fine girl; **Ikebe**: Bottom; **Jogba**: Trickery. *Urhobo* word; **Kudi**: Money; **Megida**: Big man; **Obrokotor**: Obese person; **Ofofo**: *Yoruba* word for Gossip; **Olofofo**: Gossip (*Yoruba* word); **Olopa**: Police officer; **Omoge**: Fine girl; **Opon**: *Yoruba* word for Crash helmet; **Owambe**: *Yoruba* word meaning it is there, denoting a lavish party with live music; **Pafuka**: Collapse; **Pololo**: Prostitute; **Poto-poto**: Mud; **Tokunbo**: (*Yoruba* word) Child born overseas; **Wahala**: Trouble; б) *пиджинизмы-прилагательные*: **Chukuchuku**: Thorny; **Helele**: Exceptional; **Jaga-jaga**: Haphazard; **Kakaraka**: Strong and stiff; **Kekere**: Small; *Yoruba* word; в) *пиджинизмы-глаголы*: **Dabaru**: Spoil; **Gwaince**: To eat; **Hanlele**: Start marching; **Nyanga**: Show off; **Shako**: *Yoruba* word meaning Show off; **Wak**: Eat; **Walahi**: Swear; **Yamutu**: Die;

Б) *пиджинизмы-гибриды с морфологическими заимствованиями (основ или суффиксов) из местных языков Нигерии*: **Ajebota**: One used to butter; rich spoiled kid (aje + bota < butter); **Babariga**: Large traditional robe worn by man (baba = Father in *Yoruba*); **Baler**: One who eats greedily (< bale «eat greedily» + суф. -er); **Banga-soup**: Soup made from Palm tree fruit (< Banga: Palm tree fruit); **Boyi-boy**: Houseboy; **Chickito**: Young pretty girl (< chick «девушка» + суф. -ito); **Chipeleke**: Cheap (< chip = cheep + суф. -eleke); **Gba-summer**: Enjoy; **Gba winter**: Suffer; **Koboleg**: Bow leg (< Kobo: Nigerian coin); **Papa-lolo**: Dandy old man (< papa = old man); **Tinigboko**: Extremely thin individual (< tinig = thin).



## 2. ПИДЖИНИЗМЫ-ИННОВАЦИИ НА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ УРОВНЕ:

1) **ПИДЖИНИЗМЫ-ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ НА БАЗЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА-ЛЕКСИФИКАТОРА**: **Draw bodi take**: With-draw; **Enta market**: Go crazy; **Fa fa fa foul!**: That is totally objectionable (< far); **Fun won ton**: Dress very well; **Hear word**: Obey instruction. e.g. *you no dey hear word*; **Kick moto**: Turn car engine on; **Know book**: Intelligent; **Lai lai to lai lai**. Not in a million years (< lie); **Last year tori**: Old news (< story); **Leg no dey stay one place**: Restless (< dey = they); **Make I see road**: Get out of my face; **We no see yua brake light**: We haven't seen you for ages; **Wetin yua eye find go dia**: Mind your own business;

2) **ПИДЖИНИЗМЫ-ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ НА БАЗЕ МЕСТНЫХ ЯЗЫКОВ-ЛЕКСИФИКАТОРОВ (с лексическими заимствованиями из языков Нигерии)**: **Baba Jiga**: Derisory name for a person suffering from Jiga infestation; **Edikang Ikong**: Traditional Efik soup made with beef, stock fish, snails, crayfish, periwinkle, peppers, pumpkin leaves and onions; **Ewa Agoyin**: Street hawkers who sell cooked beans; **Fun won ton**: Meaning – Give dem finish. 1. To make a memorable entrance. 2. Dress very well; **Ko ko e se**: Trouser that barely reaches ankle; **Lahila Hilalau!**: Oh gosh!; **Lepa Shandy**: Slim (skinny) girl; **Oje marina**: Big lie; **Pkopo garri**: Dried Tapioca usually eaten with salt and ground nuts; **Tuwo Shinkafa**: Hausa meal made from mashed boiled rice and served with soup.

3. **ПИДЖИНИЗМЫ-ИННОВАЦИИ НА ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОМ УРОВНЕ**: ТОЛЬКО **ПИДЖИНИЗМЫ-ПАРЕМИИ НА БАЗЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА-ЛЕКСИФИКАТОРА**: **Cuni man die cuni man bury am**: It takes one to know one (**cuni** < cunning «хитрый»); **Di thing wey mai eye see, mi mouth no fit talk am**: Words fail me; **Eye go come down**: Come back to reality; **Man no die, man no rotten**: I am barely surviving; **Monkey dey work babon dey chop**: The workers don't partake of the harvest despite their hard work; **My own don betta**: My good fortune has arrived; **Na you we dey look o**: We look up to you; **Picken wey say im mama no go see, im sef no go sleep**: Admonition to disobedient child – «*You think you are giving me trouble but it's you who will suffer most*»; **Soup wey sweet na money kill am**: Good things cost money; **The thing wey happun**

**for fowl haus dey happun for chicken haus:** What's good enough for the goose is good enough for the gander. **Tori get many leg:** The situation has become complicated; **Trouble sleep Nyanga go wake am:** *You should have let sleeping dogs lie;*

#### 4. ПИДЖИНИЗМЫ-ИННОВАЦИИ НА СИНТАКСИЧЕСКОМ УРОВНЕ:

1) ПИДЖИНИЗМЫ-СИНТАКСИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ – АСПЕКТНО-ВРЕМЕННЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА: А) *Present Continuous*: **A de kom** (= I am coming); Б) *Past Indefinite*: **I kom** (= I came); В) *Future Indefinite*: **I go kom** (= I will come); Г) *Present Perfect*: **He don go** (= He has gone.);

2) ПИДЖИНИЗМЫ-ПРЕДЛОЖЕНИЯ РАЗЛИЧНЫХ КОММУНИКАТИВНЫХ ТИПОВ: А) *повествовательные*: **Tif done take we money.** (= A thief has taken our money.); **We wan help poor people like you.** (= We want to help poor people like you.); Б) *вопросительные*: **Wetin you de chop for your own house?** (= What do you eat in your own house?); **Wetin dey worry you?** (= What is the problem?); В) *побудительные*: **Make you shut that your smelling mouth there, Mr. lawyer.** (Shut up your smelling mouth); **Make you go siddon!** (= Sit down!); **Tell me wan thing u done read.** (= Tell me one thing you have read).

Итак, носители NPE продуктивно реализуют его лингвокреативные возможности в создании нехарактерных для английского стандарта новых структурно отмеченных слов, фразеологизмов, паремий, а также в конструировании нестандартных инноваций для выражения временных и аспектных форм глагола и предложений различных коммуникативных типов. При этом как английский, так и местные нигерийские языки, преимущественно йоруба, выступают в деривационных процессах вербальной креативности и как языки-лексикификаторы, и как языки-модификаторы, хотя английский более активен в NPE на всех языковых уровнях в этих двух лингвокреативных функциях – лексифицирующей и модифицирующей.

#### ЛИТЕРАТУРА

Коровушкин В.П. Дериватологическая мысль в истории языкознания. Конспект лекций по спецкурсу: учеб. пособие. – Череповец, 2002.

*Коровушкин В.П.* Основы контрастной социолектологии: монография: в 2 ч. Ч. I. – Череповец, 2005а.

*Коровушкин В.П.* Основы контрастной социолектологии: монография: в 2 ч. Ч. II. – Череповец, 2005б.

*Коровушкин В.П.* Английский лексический субстандарт versus русское лексическое просторечие (опыт контрастно-социолексикологического анализа): монография. – Череповец, 2008.

*Коровушкин В.П.* Теоретические основы контрастной социолектологии: монография. – Череповец, 2009.

*Achebe C.* Man of the people. – New York, 1966.

*Achebe C.* Anthills of the Savannah. – New York, 1987.

*Agheysi R.N.* West African Pidgin English: Simplification and simplicity. – Ann Arbor, 1971.

*Babawilly, 2001.* Babawilly's Dictionary of Pidgin English Words and Phrases // <http://www.ngex.com/personalities/babawilly/dictionary/pidgina.htm>.

*Roger B., Mallam D.* A dictionary of Nigerian English Cambridge, 2005.

© Коровушкин В.П., Фалоджу Дж.О., 2013